

田舍教師

田山花袋 著◎張蓉蓓 導讀

日本文學

057

田舎教師

田山花袋 著

石榴紅文字工作坊 譯

日本文學 057

田舍教師

作 者／田山花袋

譯 者／石榴紅文字工作坊

發行人／林維青

出 版／萬象圖書股份有限公司

行政院新聞局局版台業字第 4914 號
台北市南京東路三段 269 巷 6 號 B1
(02)5451438

總 經 銷／萬象圖書股份有限公司

台北市南京東路三段 269 巷 6 號 B1
(02)5451438

郵政劃撥／1580676～5

訂書專線／(02)7192088

傳 真 機／(02)7192087

排 版／浩瀚電腦排版股份有限公司

印 刷／海王印刷事業股份有限公司

初 版／1994 年 5 月

定 價／200 元

ISBN 957-669-483-3

版權所有・翻印必究

導 讀

張
蓉
蓓

田園美學

生於明治四年羣馬縣的田山花袋（一八七二—一九三〇），以一篇《蒲團》開啓日本自然主義文學的序幕。又以《田舍教師》奠定其在日本文壇的地位。酷愛旅行的田山花袋，留下爲數不少的紀行文，回想記《東京的三十年》是研究明治文學不可或缺的重要典籍。其自然樸實的文風被譽爲具有真正文學良心及誠意，在明治時代的作家羣中擁有舉足輕重的地位。

本文爲明治四十二年十月發行於左久良書房的長篇小說，可說是根據真實人物改編的生活小說。主人翁林清三確有其人其事，田山花袋在旅行途中偶然發現某位田舍教師的日記，因此著手構思完成本文。內容敘述因家貧未能繼續深造的林清三，礙於現實因素，只得屈身鄉下當代課老師，在平凡且平靜的鄉居生活中體會人生點滴，後因染上結核病，不幸以二十四歲之英年辭世。內容雖平淡無奇，但自然主義文學特色的表露及平面描寫的文義運用，使本文在低調瀟灑下仍有幾分可取之處。先就平面描

寫的技法簡述如後：

就表現手法的歷史而言，自文藝復興以來，日本的小說「描寫」技法可分為幾大類：

一、全知描寫：就所有知道的觀點下筆描寫。

二、一元描寫：漸漸轉為集中某個焦點來描寫，代表人物為岩野泡鳴。

三、平面描寫：平淡地敘述日常生活狀態，並加上心理剖析，代表人物為田山花袋。

四、客觀描寫：站在冷靜客觀的立場描寫。

其他還有所謂的「間接描寫」、「抽象描寫」、「多層描寫」等技法，其中不難發現，田山花袋所主張的「平面描寫」與自然主義文學本質最為接近，互相輝映，近似於「瑣事主義」(trivialism)，將日常生活巨細靡遺的瑣事，以溫和誠摯的筆觸娓娓道來，缺乏高潮迭起的小說張力，也不見奇險怪異的獨特詞彙，親切感十足，但或予讀者一種稍欠刺激的無趣感。本文《田舍教師》正是此種筆法的最佳範本，就正面

的優點來說：田山花袋抑制主觀成見，以一定的距離縱觀全面來著墨，宛如一幅雅緻的淡水畫呈現在讀者面前，對(1)自然山川，(2)甘草人物，(3)田園景色三點印象深刻。然後反面效果而言：由於客觀性的稀釋後，使鄉村人物凸顯不出各人的個性，過於安定的氣氛令讀者降低續讀的動機，文中歷史背景的陳述，男女情愛的感受都減緩其刻意營造的意義，換句話說，喜讀精彩刺激小說的讀者可能難耐《田》文的慢出，而沈穩氣閒的讀者可能可以享受其中的優雅與深意。

主角林清三的遭遇或許是所有市井小民中一個微不足道的縮影，然而透過田山的描繪，也可進入一位懷才不遇而又英年早逝的鄉下老師的內心世界。其中有幾點舖陳值得注意：

一、日俄戰爭的歷史背景在本文時空中佔有重要地位，窮鄉僻壤的反應及全國人民的動態都詳實地被記載下來；在現實生活中，田山花袋也確在戰爭時期，以戰地記者的身分前往滿州報導戰況，因此毋寧說是林清三的生活紀事，不如說是田山個人生活經驗的轉嫁。

二、羞赧老實的清三與妓女之間一段若有似無的繾綣，可覺察出一名保守內向的

青年，陷於情慾與名譽相互抵觸的混沌時，內心的交戰與心緒。期待從風塵女子身上獲得真情，顯然是實際生活中感情生活不逐的補償心態，同時也流露出青年的純真與稚氣，本來是一處大可發揮的焦點，可惜在平面描寫的處理下，沖淡了讀者省思的機能。

三、結核病結束了始終不得志的主角一生，可說鬱鬱以終。然而田山花袋對死亡的處理，卻絲毫不矯情做作，冷淡地令讀者幾乎忘記感情的投入，甚至痛失親兒的父母也依然遵循生活的步調，不見悲痛逾恆的場景，也無人生無常的感慨，究竟是田山花袋有意淡化死亡的話題，還是欲保有自然主義文學的法則，不對激烈的畫面做過度渲染，便使讀者們形成一種極端化的回應：一是認為心理描寫不足，一是認為點到為止即好，餘則自由想像。

文中大量出現的田園風光、小人物的串場，皆令人心曠神怡，能領略出陶淵明派的淡泊清新，然而主人翁卻不是如此不計名利、歸隱山林的雅士，而是現實逼迫下不得不選擇的道路。在角色塑造及佈景安排上原本就有了衝突，所幸酷愛文學的清三（是否也是花袋另一心境的翻版），在求生意志的支持下與親切的友朋鼓勵下，猶能

展現人生積極的一面，這也是使本人步調一致的基石，可能也是花袋執筆的最大目的與意義吧！既身為自然主義文學派別的傳承者，花袋就必須收拾起滿溢的激動與充沛的主觀意識，全面且客觀地處理文章每一個細節，不是相當理性的作者，恐怕也無法溫蘊地釀造如此一篇自然派的文章吧！

日俄戰爭前後國勢的動態，林清三家族沒落暴露的社會現象，田山花袋本人的回憶等，皆是本文的基本架構所在，當然在當時也有一些批判的聲音：

一、小田切秀雄把《田舍教師》列為反戰小說一類，指謫其欠缺時代認識。

二、主角林清三雖另有其人，但花袋將其自身經歷如日俄戰爭的參與及法律學校退學的經驗投影到主人翁身上，有流於「私小說」的傾向（注：私小說指以第一人稱為主角的小說文體），使小說前半與後半呈分裂狀態。（和田謹吾《田舍教師》的成立諸問題）

三、根據主人翁的日記考查，發現花袋有許多虛構的地方，引發了一場寫實主義（realism）的性格與界限之爭。（岩永畔《田山花袋研究》）

基本上，無論是歷史小說也好，寫實小說、心理小說，甚至於翻譯小說，難免都有幾分失真之感，因為作家在下筆之初，完全是依照個人的思緒筆隨意轉，縱使一再強調其客觀性或刻意遵守自然法則，都難言沒有任何主觀批判摻雜其內。筆者認為《田舍教師》雖非田山花袋的個人自傳小說，但可確信過半的情節或心態皆是花袋自身的告白，只是藉託林清三的境遇表達出來而已。在讀慣川端的細緻，夏目的綺麗、三島的豪情的讀者們，必然不習慣花袋的平淡，是否餘味留香，就在讀者們各自的體會了。最後以中村光夫氏對田山花袋的評語做為結尾：

田山花袋本人剛正不阿的正直完全是自身的修養而來，從整個大局觀之，明治時代的文學家可能是日本過渡時期的犧牲者，花袋也是將其稟賦奉獻給文學的作家之一，在我國近代文學家當中，他的率真與耐力可說是明治文學的翹楚。在今日取笑他作品稚拙的暢銷作家中，又有幾人擁有他的真誠，這種真心真意追求文學的氣質足以令吾輩深深敬仰且自卑。

張蓉蓓寫於輔大

一九九三年九月

譯者序

本書作者田山花袋明治四年出生於羣馬縣，卒於昭和五年。本名田山錄彌，青少年時代以汲古、古桐軒主人等爲筆名。明治四十年發表了小說《棉被》，被列爲自然主義的文學家，四十二年再以《田舍教師》一書確立了他的文學地位。他主張平面描寫法，也就是真實而客觀地描述當時的生活面。

十九世紀末葉（明治二十年代）歐洲興起的自然主義傳到日本，當時許多作家都受到法國文學左拉的影響，以自然科學的方法觀察人世，大膽地描寫人性和社會的黑暗面，不加以任何美化。田山花袋的平面描寫法正是自然主義的寫作方法。

《田舍教師》以鄉下青年一生的境遇爲中心，平淡地描述主角平凡的生活以及自然風物。田山花袋描寫山川、景物、風俗、民情的筆法，相當細膩寫實，我們可以藉由本書，來了解明治年間日本人生活的種種。如果能直接欣賞原文的讀者，一定會爲日本明治時代的鄉村風光留下深刻的印象。

自然主義着重於人生黑暗面的描述，難免傾向灰暗、虛無、絕望的人生觀。本書主人翁清三的心態也是消極面大於積極面。無解決、無理想，只是照實的寫下作者本身的生活體驗及當時的心境，可以說缺乏建設性的觀念。

本書出現的小人物也都相當真情、可愛。尤其是在羽生郵局工作的荻生，對清三的感情更是忠誠、深厚。小畑、郁治以及成願寺的住持等人，他們是清三平凡生活中重要的精神食糧，刻苦耐勞的母親才是真正的悲劇人物，兩個兒子都死亡，而丈夫卻是一個不可靠的男人，她的遭遇確實值得同情。

《田舍教師》是田山花袋的代表作，自有其文學價值。希望讀者能透過平淡灰暗的筆觸，來看這本自然主義盛行時的作品。儘管「絕望」、「悲哀」、「寂寞」不時出現在字裡行間，但是仍不失為一本細膩而忠於史實的傑作。

目次

導讀	一
譯者序	九
第一章	001
第二章	006
第三章	011
第四章	019
第五章	023
第六章	029
第七章	041
第八章	043
第九章	046

第二十四章	137
第二十三章	130
第二十二章	126
第二十一章	123
第二十章	120
第十九章	112
第十八章	111
第十七章	106
第十六章	104
第十五章	088
第十四章	081
第十三章	071
第十二章	060
第十一章	055
第十章	054

第二十五章	141
第二十六章	148
第二十七章	158
第二十八章	159
第二十九章	164
第三十章	177
第三十一章	179
第三十二章	184
第三十三章	188
第三十四章	192
第三十五章	195
第三十六章	200
第三十七章	203
第三十八章	206
第三十九章	210

第四十章	210
第四十一章	213
第四十二章	221
第四十三章	222
第四十四章	225
第四十五章	229
第四十六章	235
第四十七章	237
第四十八章	238
第四十九章	242
第五十章	245
第五十一章	254
第五十二章	255
第五十三章	256
第五十四章	257

註釋	第六十四章	第六十三章	第六十二章	第六十一章	第六十章	第五十九章	第五十八章	第五十七章	第五十六章	第五十五章
288	286	283	281	279	276	274	269	266	259	258